

LA VASCONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES. SETIEMBRE 10 DE 1899

N.º 214



ROSARIO ARTOLA

ROSARIO ARTOLA



El estado de inmovilidad del vascuence, su falta de evolución en los sistemas de expresión, ha hecho de él una lengua estática, en la cual no se puede traducir ninguna idea abstracta, ni concepto científico. Algunos modernos euskarófilos han pretendido iniciar la evolución y enriquecimiento de las voces euskaras; pero al hacerlo, deben haber observado que al científicar el idioma, separábase del dominio del pueblo montañés, único elemento social que actualmente lo sostiene. La evolución, en el sentido de dilatarlo, es por lo tanto, peligrosa á la existencia del vascuence como idioma vivo, puesto que solo tiene existencia real entre el elemento más inculto del pueblo. El castellano y el francés le han hecho una guerra sin cuartel entre el elemento urbano, limitando su existencia á los habitantes de las cumbres pirináicas.

Tiene el vascuence modalidades para la expresión de los afectos familiares como no las tiene otro idioma alguno. Los que no conocen esta íntima modalidad y solo atienden á la aspereza de las *erres*, creen como Galdós, el cual le niega toda cualidad tierna, diciendo que el vascuence será eufónico cuando lo sea el ruido de una sierra.

Si el insigne novelista conociera la infinita ternura de las composiciones de Arrese y Beitia, así como las maravillosas síntesis de sus símbolos, seguramente cambiaría de opinión. La limitación del vascuence, que carece de múltiples formas de expresión, le da, en cambio, una fuerza sintética verdaderamente maravillosa. Y no solamente se observa esto en los euskarófilos, sino también en los escritores vascogados que escriben en castellano. Buena prueba de ello es el admirable Unamuno, cuyo estilo concreto, al par que enormemente robusto, y más que hondo, abismático, amenaza acoger á todos los palabreros de la prosa castellana. Unamuno es hermosa síntesis artística y filosófica de la índole sesuda de toda la Vasconia. Esta cualidad hace de él, aparte su soberano talento nativo y su gran sabiduría, una personalidad única en el mundo de las letras, de un exotismo adorable. Los que, como la Pardo Bazan, no conocen la índole espiritual y fuerza reflexiva de nuestra raza, tienen á Unamuno por un genio alemán. Tal creencia no es más que un anhelo pueril de clasificación. A Unamuno hay que representársele en la cumbre de los Pirineos, con el *makilla* en una mano y en la otra *Paz en la guerra*, su obra colosal, la Biblia de la raza vasca.

Volviendo al asunto principal de estas líneas, diremos que la poesía vasca, la escrita en vascuence, es en su mayoría mística, excepto algunos fabulistas y bucólicos notables, especialmente en la región francesa, y excepto también el gran humorista Vilinch, cuya melan-

colía y tierno excepticismo quizá no ha igualado ningún poeta. Ocupa el primer lugar entre los místicos Antonio Arzac, un poco santurrón, aunque, por lo demás, intenso en su fe. Domina por completo el vascuence y es un versificador fácil y notablemente armonioso. A este género de poesía dedica principalmente su inspiración y talento Rosario Artola; aunque también ha cultivado con felicidad el apólogo y la fábula. Sus poesías pueden competir con las de otra notable poetisa vasca de principios de siglo, Vicenta Moguel y Elguezábal, traductora, en vascuence, de Esopo, llamada la *Filósofa*, que si superaba á Rosario en la trascendencia de su pensamiento, era, en cambio, menos inspirada y tierna en sus composiciones.

Rosario Artola pertenece á una familia de poetas, entre los cuales los hay, como Ramón y José Artola, que se desvelan por el mantenimiento y difusión del vascuence literario. Muchas son las fábulas que ha escrito Rosario Artola; pero el valor literario de éstas no iguala á sus composiciones místicas, algunas de las cuales, según la expresión de Carmelo Echeagaray, «llevan impreso el calor y la humedad del aliento del alma. Rosario Artola ha cantado las excelencias de la Reina de los cielos y de la tierra con inimitable ingenuidad, con dulce y confiado abandono, con aquel humilde recogimiento con que deben cantarse las maravillosas grandezas de la más privilegiada de las criaturas. Poesías como éstas de Rosario Artola no se escriben con el ingenio, por grande que sea; se escriben con el corazón. Quien no ama de veras á la Virgen María, no puede mostrarle su alma con la encantadora sencillez con que se la muestra Rosario Artola. Y como no hay en poesía nada más perfecto que lo natural, sencillo y espontáneo, tampoco tiene Rosario ninguna composición en otros géneros en que el verso sea más rotundo y cadencioso y más seguro el instinto de la armonía.»

Con estas palabras termina Carmelo Echeagaray su largo y meditado estudio sobre la distinguida poetisa: «Mucho podemos esperar todavía del ingenio de Rosario Artola; joven es, y como tal, no le faltarán aspiraciones generosas, ensueños ideales, y lo que está por encima de todo esto, ternuras exquisitas y anhelos místicos que traen como un sabor anticipado de la gloria y hacen gustar al alma los encantos inefables del bien.»

«En el inmenso horizonte de las letras hay dos direcciones que convienen especialmente al ingenio y al corazón de la mujer: la literatura infantil y la mística. ¿Quién sabe lo que en uno de estos géneros puede producir todavía el estró de Rosario Artola? Desde niña ha aspirado el vascuence; lo ha heredado en cierta manera con la sangre; lo ha escuchado siempre en el hogar doméstico; lo ha tenido y lo tiene como cosa de altísima importancia, habiendo visto á su padre emplear largas y penosas vigili-
lias en el cultivo de nuestro idioma.»

La obra producida por Rosario Artola, se halla diseminada en todas las publicaciones de nuestro país, y si su autora quisiera reunirla, constituiría un buen aporte á la bibliografía euskarófila.

L. J.

Septiembre 10 de 1899.

ADISKIDEAK

Beñi aditu nion gizon jakintsu, on bati, izenez Egiluze:
Pozik nago, gaur argi pitin bat ikusi det, eta ala, ez da egun galdua. Piscana, piscana ateratzen ai naiz gezurrezko sare illunetik ta egiazko baga zuri, argi, ederen ichaso, egu-neitik egunea aundituen, nere arima igari dabilkit.

Ez oñazeik gabe utzitzen ditugu edo utzitzen gaitue maite izan ditugun gauzak.

¿Zer gauza maitagarrikoik adiskidetasuna baño?

¿Eta zer bera bezin auskorra?

Alas gustiz ere, obe da, garbi ibiltzeco, alde batea utzi adiskide bairatsunak.

Onela uste ez dunak, gezurra maitego du adiskideera baño, ta gezur bat maite duna, gezur guztien mendian dago.

Ez da inoiz bere buruan jabe izango.

Gezur-mendi, lausengari, chachar, alproja bat besteik ez da beñere izango, naiz urrez estaldua ba dabil ere.

¡Ah gizajoal!

Batzuk gezurrean arkitzen, dute, jakinien gañean naia; ez nik.

Orregatik nago pozik gaur; zergatik ebakideten adiskide bairatsu batekin bakitzen niñun korapilloa.

Egia da biotza urratu naut; baño, oñazikin agertu badet, damuik gabe utzi det atziperia.

Orrekin gertatzen da agiñeko miñakin bezela: oñazi aundia ateratzeakoa, eta gero askito aundiagoa.

Orain gizon guztik berdintzen ai dira neretzat; ain adiskide bat bezia bezela, ez geiago eta ez guchiago: au erakusi dit bitziak. Batere guchitu gabe beti izan dioten maitea nere adizkide egiazkoari, zabaldu ditut nere arretak lenago bebi-dearrak ziazkean gizonari.

Len nere biotza ta burua jarririk neuzkan guchitan, eta lan ta kezka geiago ematen ziaten orain gizatasun guztiak baño. Adiskideeran egipideak nik estu artzen nitun, ta bataik edo besteak lasai.

Ala, naiko atsekabe ta igintza ematen ziaten.

Beti bildurraz, noiz baño noiz, uste ta nai gabe, emango nion nere adiskiden bati atsecaben bat, edo onek neri, onenian otz, otzian.

Beste edoseifiek egin da, ajolalik emango ez ziaten gauzak, eriotzako zoriin jartzen nitun etortzen ba ziazkiten adizkiden bategatik.

Ala, bizitza minkaiztua neukan eta burua zorotua aimbeste bildur ta dardarizokien, ez jakinik nola itz edo nola egin bear nuan ez adiskideak zapuztuzeko.

Al dezun guztia eginda ere, naiz doskañi aundikin zure aldetik, beñere ez dezu artetsico ikusi eranzukidatua adiskidetasun iruridekoan.

Beti dabil tartean arteskunen bat, batzuetan ederki churiskatua.

Jakin nai duenak zer diran adizkide geionak gea deilla arditik gabe.

Nik ori ongi ikusi det: aberatza nitzanian, ni nitzan gizonik ederrera, jakintsuna, onena, ekargiñena (au egia da, nere damuz): ala esaten ziaten nere bost egun adiskideak; orain, guztia joan zaitenian, geiena berakin, galburu bat besterik ez naiz, eta lenako adizkide guzti aetalik banaka batzuk bakarrik ezagutzen nautu:

¡Gauza zailla adiskideera zaitiraunzea doatsutasunean, ta ezina atsekabean!

Zerbait eman al lezakenai adiskideik ez zaio gabenduko. Gizonak alkar billatzen ta adiskidetzen dira zerbait bata bestetik ichoten dutenian.

Onetako ez da bear lenagotik lotuk egotea.

Diruk laster lotzen ditu, baita ere banatu.

Ez det esan nai beti diruangaik gizonak billatzen dala; ez det ukatzen batzuetan ta askotan egiten diala naikariak bere onkaingatik; baño erampe-garrik egiten dira ezetzten edo eskatzen ez duten bitartean.

Danik eta adiskideik aundinai dirua eskatzen ba diozu, andik aurrera geiagotan ikusiko diozu bizkarra arpegia baño. Igesi egingo diozu, berriz eskatuko diozun bildurrez, naiz jakin ezin da bestean, lotsaz eta chincho, chincho berastetuzeko eskatzen dezula.

¿Zer zaio zure larritasunagati? ¿Bera ondo izan ezkeo!

Orrelako adiskideak obe da len-bai-len utzi ta aztu.

Zembait eta autakintiago zembait eta guchiago lotua, gizona gizonago da.

Onak dira adiskideak; orregatik ez dira artu bear nola naikoak, zergatik charrak dana chartutzen dute. Eta egin zagu SENECA-k esaten duna: "Billersitu zazu gauza guztiak zure adiskideekin, baño leenian *billersitu zazu bera. Adiskidearen ondoren, dana zinistatu leike; lenago dana betustetu bear da.*"

Nik—Arriñu utzi nauzu zure esacraikin. ¿Uste dezu gizon tartian bitzi leikela olako autakiñakin itz egiten duna?

EGILUZEK—Duna dala. Nik egia esaten det, bildurrik bage (zergatik nerec jabetu naizen, ta zu oraindik gezurran morroin zen), eta nik baño lenago esan ditue gauza berdiñak, baño ederkigo, gizon jakintsu askok. Zuk ere nozbait alako zerbait esan diazu belarri ondoren, isillik, inork aituko dizun bildurrez. Beste guzik berdin egiten dute. Alperrik bizi zea, zatarkeri oin gañean ez ba zea jarri bear. Ez bat esan eta bestea izan. Gezurrak utzi alde batea. Ez gea alkar nti-petutzen. Badakigu noiz arte irauten duten itz gozuak ta arpegi alaiak. "Atzipetuko zea sinisten badezu aurkeztutzen zaiz kizun arpegin; dute giz ederra eta larrabrean biotza." (SENECA *Epist. mor. C. III.*)

Nik—Gogorregi iruditzen zait esacra au.

EGILUZEK—Orduan ara beste au: "Batzuetan alkartzan gea hidean larrabre batekin edo gizonen batekin, zeñi dan larrabre berak baño gaitzurretiagoa." (SENECA—*Epist. mor. C. VII.*)

Nik—¿Beraz zuk uste dezu ain gaitzoa dala gizona?

EGILUZEK—"Betustetu zazu zerk bulkatzen dun gizona gizonan kaltean eta ikusiko dezu dala echedenea, bekaitza herra, bildura eta aukeza." (SENECA—*Epist. mor. C. V.*)

Nik—Ongi da ori kaltean dijoa-zenian. ¿Eta zerk emate. ditu bata bestean alde? ¿Zerk alkartzan ditu?

EGILUZEK—Arteskunak. Zergatik "bestetu gea soleroslean; erozitzen ta zaltzen gea alkar, eta orain ez degu galdetzen zein dan, baizik zembat dun. Ain laster gea onak nola gaitz-toak elkidan neurteaz." (SENECA—*Epist. mor. CXV.*)

Nik—Etu obeak gea gu besteak baño?

EGILUZEK—Ez det ori esan. Nere ustean, guztik al degun charrenak gea.

Nik—Berdiñak ba gea, alkartu gaitzen.

EGILUZEK—Orduan okerragoak izango gea. Bakarrik asma-tuko ez gñuzken gauzak, lagunakin asmatzen ditugu, zergatik batzuk bestean kaltetik bizi gea. "¿Zer nai dezu nik esan deizula?,"—dio SENECA-k (*Epist. VII.*)—"Nitzan baño jaramanago, aundigurago, gizontasungabego biurtzen naiz gizon artean egon naizelako."

Nik—¿Baño zuk besten itzakien erantzun bear dezu beti?

EGILUZEK—Al detenian eta neriak baño obeak dianian, beintzat esku tartean dakartenian orain dakarkigun bezin gay larduna, inor ez dein nerekin adorgatu, baizik gure adorgo guzin gañean dauden gizon jakintsuakin. Bidez, ikusi dezazun gizatasuna berdiña izan dala *egurte* (1) guzitan.

Nik—Ala bada, ara ni ere besten indar billa. "Zoriontazunak ez du poztutzen lagunakin ez bada." SENECA. *Epist. VI.*

EGILUZEK.—Oraindano esan detenakin erantzuna dago ori. Gañea nere aldetik ezango dizut: bakarrik jaiotzen bada zoriontazuna, ez du lagunik bear izateko; sortu ondoren bear ba ditu lagunak, oentzat, ez gutzat sortu da.

Nik.—Ez arren. Baten pozak bestearena aunditzen du.

EGILUZEK.—Bakoitza bere gaiondeagatik.

(1) Siglo. Se forma EGUN-URTE sincopado. El diccionario de Novia Salcedo trae: SÍCULA—Voz puramente latina EUNKIA, grupo de cien. No especifica. Es demasiado general. ERANDIRA—Siglo, tiempo larguísimo. Será ó no será tiempo larguísimo, pero no tiene la limitación del siglo. Además, la base de este vocablo es ERA latina. El que propongo se compone de dos palabras genuinamente bascongadas, es breve, eufónico y significativo.

Nik.—Poza ukeritsua da; besten pozak poztutzen gaitu.

Eguzker.—Ori egia da aurren pozakin. ¿Dakizu zer gatik? Zergatik au poztutzen ditun gauzak ez duten ikutzen gure aundigura. ¿Nola ez gea poztutzen gure adiskideak ez diran gizonen zoriontazun ta aunditasanak. Zergatik duten guk nai deguna, ta ez gurezat. Errez oekin adiskidetuko gifaie, zergatik "gaiondeagatik autatutzen dan adiskidea atzegiña da gaiona dan bitartean." (SÉNECA. *Epist. IX*).

Nik.—Orduan gizon tardean ez da baizik bekaitza ta gorrotoa. Naitzik gabe ez da bizitza bizi-eroza; eta HECAON-ek esaten dun bezela: "Maite zazu, nai hadezu izan maitatua."

Eguzker.—Ala da. Inork ez bezela eta biotza purrukatzeño maitatu det. Beti frogatu det adiskide gogaberi baten bearra, izan zeñi nere kutuna, ni berea bezela, eta bata bestean esku-makilla bizi char onen aldaparak iotzeko. Alakoik ez det billatu. Baño, ez badet ukatzen noizik bein egin dizkiatela adizkide ez dianak egiten dituzten antzeko ontarcho batzuk (zerengatik ill arte ezkertuko dituan), ikusi det nola diran berazgoak.

LIZARRALDE-KO DANIEL-ER.

(*Jarraituko da*).

UNA ROMERÍA EN VIZCAYA

Este país de plácidos valles y gigantes montañas, es de lo más bello imaginable para contemplado desde la ventana de un coche arrastrado por la locomotora, ó desde un globo; pero subir 3 km. de cuestas empinadas, por un camino no empedrado sino erizado de guijarros, con tal maña que difícilmente pueden recorrerlo, no ya plantas de racionales, sino cascós herrados, ni pezuñas hundidas, y subir además lloviznando y bajar dando tropezones y entrándole á uno el agua por la tirilla y saliéndole tangente á los calcetines, es un trabajo muy superior al que se puede exigir al más arveido de los exploradores.

El motivo de la romería de Albóniga es la fiesta de la Virgen, que se celebra el 3 de Setiembre; y Albóniga es un barrio de la villa de Bermeo, situado en la ladera de una montaña, derivación de la gran sierra de Sollube; ladera en la cual se encuentra la iglesia parroquial y cuatro ó seis caseríos, ocupados dos de ellos, que tienen grandes huertas, por los señores curas. El barrio de Albóniga comprende además otros caseríos de aquellas montañas, tres ermitas y varios molinos.

Delante de la iglesia de Albóniga, á la cual se llega desde Bermeo, subiendo los 2 ó 3 km. de cuestas ya citados, hay una plaza de copudos robles, y á continuación, amplias y extensas calles de encinas, álamos y algunos chopos que las entoldan, calles que terminan en la ermita del Angel Custodio y en las cuales y en la plaza se reúnen los días de romería, que son tres del 8 al 11, y ahora (cuatro), por ser el 12 domingo, de 6 á 7.000 personas de Bermeo, Mundaca, Guernica, Mungua y otros pueblos comarcanos.

Permitásemse unas brevisimas observaciones sobre la iglesia de Albóniga, que existía en 1093, con el título de monasterio. No tiene nada de particular: una sola nave sin bóveda y con tres altares; por fuera, paredes toscas y oscuras, tejados, una torre cuadrada con campanario, una rodeándolo todo, y cubriendo los corredores que forman muros y tapia, una techumbre de pobres vigas y tejas; junto á un lado de la tapia hay un pequeño cementerio, sin embutidos en las paredes, sino solo con cruces en el suelo.

En el altar mayor figura, además de la Santa María que da nombre al templo, un Santo Cristo que se reveló como milagroso en el siglo XVI del modo que aquí sabemos todos, y que consta, según voy á transcribirlo, en el libro más antiguo de la fábrica de dicha iglesia:

"Se incendió—dice—la iglesia, el año de gracia de 1625, y al invadir las llamas el retablo, el Santo Cristo saltó al pavimento, donde lo recogió un devoto y se lo llevó á la casa de Albóniga; pero al subir la escalera se le hizo tan pesado, que tuvo que dejarlo en el suelo, con lo cual indicó el Cristo que no gustaba de mudar de albergue, sino que pedía la reedificación del templo, que se llevó á cabo á los pocos meses."

El día 8, á las mismas de la mañana, el ayuntamiento, pre-

cedido de la bandera y del tamborilero, subió á Albóniga á inaugurar la romería, llevando los señores concejales levitas negras y sombreros de copa.

La corporación oyó una misa con sermón en vaschence, tocando el presbítero la cuerda sensible y se trasladó luego á uno de los caseríos, en cuyo balcón de madera se colocó la bandera roja municipal, y allí almorzaron opíparamente los regidores, con su correspondiente acompañamiento de limonada, ó sea chacolí con azucar y limón helado.

Á las puertas de los caseríos que hay en los diversos tramos de la penosa subida á Albóniga, se encuentran ya, como avanzadas de la romería, mesas cubiertas con limpios manteles, y sobre ellas, tres ó cuatro jarros blancos, copas grandes de cristal, botellas de aguardiente, limones y azucarillos; detrás de las mesas están las vendedoras, las *poncheras*, como aquí se las llama, porque con las materias que despachan se puede tomar una especie de ponche, ó solo agua azucarada, batiendo los componentes con un pedazo de caña abierto por uno de sus extremos en forma de escobilla.

Al llegar á la meseta de la ladera, menudean las *poncheras*, y con ellas están muchas vendedoras de rosquillas y de bizcochos con baño de almidón, las cuales ocupan, con sus cestas, las cercanías de la iglesia y de la plaza de árboles. Entrando en las varias calles de la extensa alameda, ó campa, las vendedoras se multiplican grandemente, viéndose, por lo menos, una bajo cada árbol, y ya con viandas más sólidas, como lija y merluza fritas, empanadas de bonito y de sardina, tortas de pan muy sabroso con un baño de huevo por cima que llaman *paminchas*, melocotones, higos riquísimos y manzanas. Un poco más adelante comienzan las expendedoras de vino, de los pellejos que están amarrados con cuerdas á unas mesillas, teniendo cada pellejo su espita, por donde, estrujándolo, cae el líquido á las medidas de hoja de lata: por último, rebasando la ermita, término de las calles de árboles, se descubre, como si dijéramos, la munición de grueso calibre: grandes fogatas, con troncos enteros de álamos, y á aquel fuego, parrillas de vara en cuadro y sobre ellas chuletas de á dos libras; cazuelas y ollas de gran tamaño con guisos de carne con tomates y calamares, y gallinas asadas y otras viandas de igual solidez, demostrando todas con su olor apetitoso, que están condimentadas por manos vizcainas.

Entre estas innumerables vendedoras (no he visto un solo vendedor), sentadas todas en el suelo junto á sus cestas, suele andar alguna chiquilla, con la herrada sobre la cabeza y el jarro en la mano, pregonando *ura frescuá* (agua fresca). Las meriendas de familia se hacen bajo toldos en los costados de la alameda, ó campa, en el pórtico y detrás de la ermita y por los vericuetos cercanos; y todo aquel terreno inmenso, plaza, paseos, cercanías de la iglesia, sin quedar más espacio libre de planta humana que el ocupado por las cestas de las vendedoras, está lleno por 6 ó 7.000 criaturas, que desde lejos semejan, con las boinas encarnadas y las blusas, un sembrado de pimientos riojanos en campo azul.

Entre tanto, muchos devotos rezan en la iglesia y en la ermita partes del rosario, y no pocos depositan, en honor de la Virgen, velas encendidas en grandes cajones, con las tapas agujereadas, que hay colocados al pie del altar mayor; y las bandejas de las mesas petitorias establecidas á las puertas de ambos templos están llenas de dinero, dado á cambio de estampas de la Virgen, ó de días de indulgencia concedidas por el Angel Custodio.

Á esta romería acuden muchos ciegos con violines, bandurrias y panderetas, á cuyos alegres sonos bailan en diversos grupos.

En la plaza fronteriza á la iglesia es donde se verifica, con la música del silbo y el tamboril y el redoblante, el baile oficial de la romería, el baile clásico de las Provincias Vascaas: el *aurrescu* y el *achescu*.

Muchísimas personas, formando circunferencia de siete ú ocho filas de espesor, asisten siempre como espectadores de ese baile, para comenzar el cual hay que pedir licencia al alcalde, ó al concejal que preside sentado gravemente junto al tamborilero.

Los hombres que han de bailar entran en el círculo y forman cadena: el que va á la cabeza es el *aurrescu* y el de la punta el *achescu*; el que está inmediato al primero y el que está inmediato al segundo son los encargados de traer sucesivamente, del público, una mujer para el *aurrescu* otra para el *achescu*, y después tantos como individuos más, ellos inclusive, forman la cadena.

El *aurrescu* y el *achescu*, descubiertos, bailan primero (por vía de saludo) delante del presidente, con trenzadas por todo lo alto y la mar de primores de puntas y de talón: en seguida cada uno de ellos hace lo mismo, después de echarle el sombrero á los piés, delante de la dama que le propinan, la cual en tanto se echa fresco con el abanico y se sonríe dulcemente, y por último, entrando en la cadena así las dos primeras señoras, como las demás traídas para los otros bailarines, dan un par de vueltas, siempre trenzando el *aurrescu* y el *achescu*, y cambiando entonces el tamborilero el zorcio del *aurrescu* por el alegre repiqueteo del baile ordinario, empieza éste, en el que toman parte todos los espectadores y aquello suele concluir por una galop desenfundada.

Estas fiestas que duran tres días, son esencialmente democráticas: la señorita más distinguida, acepta la invitación del más humilde marinero y baila con él que se las pela; de igual manera que el caballero de más campanillas con la más modesta aldeana. La animación indescriptible de Albóniga, empieza á las dos y concluye á las siete de la tarde; pero además hay todas las mañanas baile, de ocho á doce, en la plaza de Bermeo y bailes por las noches de nueve á una, para la *high-life*, en los salones del casino muy bien decorados, y para los marineros, en una sala de la Casa Consistorial, y en todas partes rebosa la gente.

Comer, beber y bailar: tal es la síntesis de la romería.

Entre aquellos miles de personas, cuya mayoría viste blusa, ó chaqueta azul y boina azul, ó encarnada, los hombres, y sayas de percal y gabancitos sueltos (les dicen *redovas*) muy cerrados por el cuello, las mujeres, sin el característico pañuelo á la cabeza, que llevan sólo las vendedoras, sino *en pelo*, según allí dicen, descollaban, como rosas y azucenas en un extenso campo de verdura y amapolas, cincuenta ó sesenta encantadoras señoritas de las villas más cercanas.

Sólo me resta, para concluir, hacer á estas gentes la justicia que se merecen, diciendo que ni una disputa, ni un robo, ni una borrachera, ni la más levisima falta de respeto al bello sexo, ni la demasia más insignificante, á pesar del mucho vino que se bebe, hay que lamentar en estas romerías. En Bermeo no hay cárcel, y con esto está dicho todo. Más aun: á estas fiestas, á las que acuden de 6 á 7.000 almas. no asiste, ni es necesario, un solo agente de la autoridad.

JOSÉ NAVARRETE.

Bermeo.



SECCIÓN HISTÓRICO-GEOGRÁFICA DE GUIPÚZCOA

ALZO

Dista de San Sebastián unos 30 kilómetros. Este pueblo forma dos grupos de población, que en algún tiempo fueron independientes. El uno se llama Alzo-muiño, ó sea Alzo de arriba, el otro Alzo de Abajo; denominaciones derivadas de sus respectivas situaciones geográficas. Sin embargo están administrados por un solo Ayuntamiento.

Ambos lugares son poblaciones puramente rurales, y su terreno, que es bastante quebrado, produce buenas cosechas de granos, legumbres, hortalizas y manzanas.

Cada uno de dichos lugares tiene su respectiva iglesia parroquial. La de Alzo de arriba es de la advocación de Santa María de la Asunción, de patronato del mismo, y la de Alzo de abajo se titula San Salvador. En la de arriba hay también una ermita de la advoca-

ción de Santa Bárbara. La existencia de la parroquia de Alzo de abajo es antiquísima é inmemorial.

Alzo tiene título de NOBLE Y LEAL VILLA y su gobierno municipal consta de un alcalde, de un teniente alcalde y cuatro regidores.

Sostiene una escuela de niños y otra de niñas.

Fué hijo de esta villa en la parroquia de abajo Joaquín de Elicegui, conocido por «*Gigante de Alzo*» por su estatura colosal de dos metros y 42 centímetros. Su retrato y datos biográficos aparecieron en el número 125 de LA VASCONIA del 20 de Febrero de 1897.

ARRATIAK SOLDADU BATEN KUBAKO AMESA

Egun danetan oi dan legeche
Illunķerea zan eldu;
Ta eguzkia mendi ostean
Egia zan chito estaldu,
Mantu loratsu urdiñ bat gabak
Zeruan eban zabaldu,
Gure tronpetak erretrete
Jotu zirean isilldu.

Milla soldadu gichienetik
Gengozan zelai batean,
Oso nekauta asazkau nairik
Danok echunda lurraen,
Batzuk bildurrez areriorik
Eta ebilen urraen,
Arri bat legeç ni barriz lotan
Nengoañ bedar artean

Gorputza loak loturik neukan,
Burua bear egiten;
Makaztui-n neure echean uste
Neban nintzala aurkitzen;
Uste neban nik lengo ardiak
Bananbillaba zainduten,
Soñu joteko marmittak barriz
Tanbor eustula serbitzen.

Uste neban nik nekuzazala
Lengo ach eta mendiak,
Eta poztuten nintzan gizenik
Ikusitean ardiak;
Alegeretzen ninduen oso
Irrintza baten burdiak,
Ebilltzalako gora ta bera
Irtan zoll guztiak.

Udagoyenak zan ta geunkazan
Galantak arto solauk,
Eurai begira Aita ta Ama
Egozan kokolotuak;
Ni etortea gerratik eukan
Loteriatzat gaisuak,
¡Ol baña laster amesa bota
Eragiñ eustan sustuak.

Esne esnetan neragoiola
Alako ames dontsuau,
Dianearen soñu garratzak,
Sarturik biotz barruan,
Damuz gomutan eragin eustan
Kuban ni zelan neguan,
Eta ez gure ardiak zaintzen
Altun-go larra gozuan.

FELIPE ARRESSE TA BEITIA.

NAVARRA



PAMPLONA.—PALACIO DE JUSTICIA.—VISTA TOMADA DESDE EL PASEO DE VALENCIA

Quedó terminada esta importantísima obra que tanto embellece á Pamplona en Febrero de 1898, habiendo intervenido en los proyectos y construcción del edificio los ingenieros navarros señores Goicoechea, Colmenares, Iranzo y Arteaga.

El Palacio de Justicia se halla situado en los terrenos llamados del Ensanche, entre el paseo de Valencia y la calle Yanguas. En la cimentación de sótanos se empleó la mampostería de Ezcaba. La piedra de sillería procede de las canteras de Tafalla y Pitillas; las vigas de hierro se hicieron en Bilbao. Todo el ladrillo de las obras interiores se hizo en Navarra. La escalera principal y el servicio del tribunal de Jurados son dos obras notables, de una severidad imponente. La barra para el público que asiste á la vista de las causas es amplia y cómoda. En suma es un edificio que hace honor á las industrias del país y á los ingenieros que han dirigido las obras.

El costo total de éstas pasa de cinco millones de reales, lo cual acredita mejor que nada su excepcional importancia.

RECUERDOS DONOSTIARRAS

FUENTES Y FAROLES

Ya en otras ocasiones hemos descripto detalladamente los manantiales de donde se surtía de agua nuestra población desde los tiempos más antiguos, y hoy vamos á recordar las fuentes que servían el líquido elemento y el aspecto que presentaban al ornato público, así como la *fisonomía* y sistema que ostentaban los *focos* del alumbrado del antiguo San Sebastián.

La fuente que se hallaba en la plaza vieja contra el lienzo de la muralla, á la izquierda de la salida de la ciudadela (puerta de tierra, era de sólida construcción y remataba la obra un león de hierro, fundido en la casa Val D'Osne, lanzando por la boca un chorro de agua que era recogida en artística taza labrada.

En el día, el mismo león, se halla sobre la fuente que existe en la plazuela de Lasala.

La fuente de la Brecha, que más tarde, hasta su demolición, estuvo frente á la alhóndiga municipal, consistía en una columna truncada de mármol jaspe de Choritoquieta, ornamentada con corona de laurel; en su parte alta descansaban cuatro bolas, en forma piramidal, tenía dos caños y su conjunto parecía aludir á la historia local.

Es antigua la fuente ojival que aun vemos en una de las paredes de San Vicente por el lado calle del 31 de Agosto; fué trazada por el ingeniero Geney á principios del siglo anterior.

En la plazuela de la calle de Esterlines existió hasta el año 1884 y en situación de aislada una bonita fuente. Se componía de escalinata octogonal, de cuyo centro se levantaba un cuerpo de formas ligeras y laboreadas; por su parte superior caía el agua en borbotón y era recibida en una gran taza, de la cual el líquido se repartía en filetes que descendía á otro tazón; de aquí el agua pasaba interiormente á dos cisnes empinados sobre el agua, resultando todo ello de vistoso efecto.

En la calle del Puyuelo, cerca de la antigua lonja, había otra fuente; se componía de un cuadro almohadillado, que sobre un basamento ornamentado de hojas acuáticas, terminaba su remate en frontispicio circular por sus cuatros lados. Por las laterales salían dos chorros contiguos que recibían semipilas arimadas á su base, las cuales estaban en comunicación con dos grifos en forma de cuellos de cisnes.

La fuente del Chofre, llamada así por estar en terreno que en otro tiempo perteneció á Jofre de Yarza, ostenta aspecto heráldico, y la construcción, según su traza, se remonta á principios del siglo anterior; los asientos que tiene á uno y otro lado, eran los bancos en donde nuestros antepasados descansaban durante el paseo que hacían por el trayecto de Ategorrieta.

En el paseo de San Francisco (hoy Atocha), rodeado de frondosa arboleda, prestaban ornato delicioso cuatro magníficas fuentes.

La mayor de ellas era un pilón y su parte alta servía de base á la estatua de una náyade ó ninta de las fuentes sostenía en la mano la cornucopia de la abundancia, señoreando con gentileza las calles de árboles que van á reunirse allí... Ninguno de los que hoy existimos conoció esta fuente.

El historiador Isasti pondera las aguas del castillo; en efecto, se sabe que el año 1600 existía ya la fuente que aun en el día se halla empotrada en las mismas peñas del Monte Urgull.

Allí, á sus plantas, el infortunado y valeroso marino Mari, el 5 de Enero de 1866, pereció víctima de su extraordinaria abnegación.

Cuenta D. Siro Alcaín que, cuando el sitio de la primera guerra civil, en 1835, los carlistas cortaron la cañería de aguas, privando á la ciudad de su única fuente.

Los vecinos, para surtirse de tan necesario elemento, tuvieron que recurrir á la fuente del Urgull; con ese motivo formábase numerosa romería de maritormes que alegremente subían la montaña y se divertían á placer.

Las echeko-andres de las casas alarmáronse por las proporciones que aquella fiesta iba tomando, y para estirpar el mal de raíz, acordaron colocar caños canales en los tejados, para surtirse por este medio de las aguas pluviales, las que, según opinión de inteligentes gastrónomos, resultaban mejores para el condimento de los cocidos.

Al recordar las fuentes del San Sebastián que desaparece, es de justicia mentar el nombre del arquitecto don Joaquín Ramón de Echeveste.

Otre cen curioso ^{***}contrate los procedimientos de que el hombre se ha valido para romper la obscuridad y

PAMPLONA



PALACIO DE JUSTICIA.—ESCALERA PRINCIPAL

que ha llegado á perfeccionar hasta conseguir una verdadera é indiscutible conquista.

La resina, el aceite, el petróleo, el gas, las históricas antorchas, todo, todo ha sido recluso á consecuencia del potente fluido eléctrico.

El alumbrado de esta localidad hasta Diciembre de 1851 se suministraba en faroles con quinqués de aceite del sistema Bordier Marcet.

En el arco de la Casa Consistorial había uno de bronce dorado; en los arcos laterales de la misma plaza había cuatro, y en el otro arco uno, dispuestos de manera que iluminaban al mismo tiempo el centro de la plaza.

En la calle de Narrica había dos, también dos en la calle de San Jerónimo, etc.

Añade un escritor de aquellos días que con los faroles y las luces de las tiendas solía hallarse perfectamente iluminada la Plaza Nueva (Constitución), principal punto de reunión y concurridísimo paseo y centro de aquellos donostiarros.

El alumbrado de gas se inauguró en San Sebastián el día Santo Tomás del año del 1861.

MENDIZ-MENDI.

San Sebastián

COSAS QUE SUCEDEN

¿Ustedes no conocen á Miguel Bishar?

Pues Miguel Bishar fué uno de los habitantes de aquellas casucas ó barracas de la calle del Pozo (San Sebastián) que apoyadas en la muralla se mantenían en pié milagrosamente, allá por los años del reinado de doña Isabel II.

Jóven, *chori-buru* de pura raza, ganaba su plato de judías machacando en hierro en una de las fraguas de la entonces calle de la Trinidad.

A las horas en que podía disponer de alguna libertad dirigía una pandillita de granujas, que corrían por las calles jugando al *apullá, apullá*, apagando las luces de las escaleras de las casas, y atormentando al pacífico vecindario con los repetidos aldabonazos de las puertas.

No había con él tranquilidad para los pobres pájaros, ni farol que permaneciese entero, ni vieja que no fuese embromada.

En la *escotillaco cale* y provisto de una jeringa, iba apagando todas las velas de sebo de las tiendas, único alumbrado que usaban en aquella época, mientras que sus compañeros entraban á gritos en el establecimiento haciendo despertar sobresaltada á la inteliz vieja que dormía con la cabeza en el respaldo de la silla.

Los alguaciles hacían un consumo horroroso de mimbres, rompiéndolos en las costillas de tan aventajados muchachos, sin lograr más que apaciguar por el momento sus picardías que al día siguiente volvían á reanudarse en mayor escala.

El desamparado Bishar llegó á cumplir sus quince sin otro aprendizaje que el que acabamos de narrar.

Huérfano y sin recursos se vió en el duro trance de optar por una resolución extrema. Sin embargo temía decidirse, porque su corazón le hacía *giir... giir...* enamorado de una linda Joshepa, que con el mayor salero del mundo llevaba la *herrada* en la cabeza y la hermosura en el semblante, y con quien tenía sus correspondientes cuentecitos.

Pero no hubo más remedio, dada su triste situación, que resolverse.

Una mañana salió de su albergue, con un pequeño lío de ropa en la mano y la muerte

en el corazón, en dirección al muelle, donde le habían dicho se preparaba un barco á darse á la vela para las Américas.

Se acercó al famoso bergantín "Paquete de San Sebastian,, que se aprestaba para hacerse á la vela con rumbo á La Guaira, y presentándose al capitán le dijo:

—Señor, tómame Ud. de *chucho*, no tengo padre ni madre, ni un cuarto, ni ganas de hacerme herrero, y quiero irme al otro mundo.

—Bueno, chico, bueno; ¿pero tienes alguna persona que abone tu conducta?

—Nadie, señor; fuera de la vara del alguacil Bombon, no hay quien pueda dar fé de mi persona.

Agradó al capitán la soltura é ingenio del muchacho, y creyendo que sacaría buen partido de él le inscribió en el rol del buque como grumete y con la condición de comido por servido hasta La Guaira, en cuyo punto Bishar quedaría en libertad de morir de hambre.

Hay una frase que explica el por qué de muchas cosas que de otra manera serían inexplicables, la buena sombra, y una palabra, suerte, que lo dice todo cuando se vé á alguien en el pináculo de la fortuna.

Esto sucedió con el afortunado Miguel Bishar. Rodó como una bola durante cuarenta años por el centro y sur América; pero su ruedo fué tan provechoso que dueño de cien mil pesos, un magnífico gaban y flamante *chistera*, su fé de soitería en el bolsillo y con un físico muy bien conservado á pesar de sus cincuenta y cinco, acaba de llegar á su país natal tras de ocho lustros de ausencia y con ánimo de casarse para poder dejar sus patacones á personas queridas y sus huesos en su inolvidable *iru-chulo*.

Hace ocho días que recorre asombrado las calles, admirando tanta hermosura, y extrañado de la gran transformación que ha sufrido la antigua Easo, y á cada paso se para, exclamando: "*Au Donosti ederra*," y no se cansa de mirar, ni de ver, ni de preguntar por fulano y Zutano, amigos suyos de la infancia que yacen en Polloe.

Es muy probable que don Miguel se decida á construir una casita en Amara, y respecto á sus intenciones matrimoniales, ahora que es rico quisiera hacer feliz á su antiguo amor, si es que se encuentra libre y le quiere aún, pues nuestro *indiano* sustenta el principio de la constancia en el afecto y de que el corazón nunca envejece.

Ayer, al atravesar el *boulevard* con su reluciente *chistera* y largo gaban, vió pasar á su lado una vieja sucia y desharrapada, que iba envuelta en un mantón y con una *bombilla* de sidra en la mano.

La vieja, al ver á aquel caballero, clavó su mirada en él, é irguiéndose repentinamente, extendió los brazos gritando:—"*Bishar, Bishar*," y dejó caer la botella que se hizo cincuenta mil pedazos. D. Miguel, todo horrorizado con aquella aparición, echó piés atrás exclamando:—"*Joshepa, Joshepa*,"—¿eres tú? ¿Sales del infierno?

Y huyendo como alma que lleva el diablo, murmuraba entre dientes: "*me moriré soltero*,"

ALFREDO DE LAFFITTE.

San Sebastian, 1899.

Lore bi. Nere lagunari

Urre koloreko ille ederra
arpegui zuri gorriya,
abo polita izqueta berriz
andezu gustagarriya;
biyoz erditik esaten dizut
lagun maitea egia,
diruzula aingerucho bat
goitik egan etorriya.

Ortzak dituzu chikiyak oso
perlachoaren moduban,
politagorik ikusi detan

ezdakat bada goguan:
grazi aundiya arkitzen zaizu
far egitera orduan,
pozaz beterik egoten bai naiz
ni beti zure onduan.

Izarcho biren gisa begiyak
egiten dizute argi,
arako nola zerua gabaz
egotendianian garbi;
ayen moduban diz-diratutzen
dute guztiz zoragarri,
ustedet Jaunak graziz betia
munduban zaitula jarri.

Gorputza berriz zeren lirafia
orren gerri mearekin,
iya galdetu liteke bada
egina dan moldiakini;
ibiltzen uso bat dirurizu
zure pauso arifiakin
ezdakit bada lurrikan ere
ikutzen dezun oñakin.

Guztiyan zera bai egokiya
baliyo chit aundikua,
eta umilla ¡Ay zer umilla!
bildocharen modukua;
beragatikan oso zerade
nunai estimatzekua,
desiatzen det izan zaitian
beti zuerte onekua.

ROSARIO ARTOLA.

LA MISA DEL ALBA

EN LAS MONTAÑAS DE NAVARRA

La escena, en cualquier pueblo de las montañas de Navarra; decoración, una noche de riguroso invierno; hora, las cuatro de la madrugada.

La nieve cubre con blanca alfombra de gruesos copos el accidentado suelo; y los viejos castaños, combatidos á intervalos por el soplo del Aquilón, sacuden lentamente sus desnudas copas, como cansados de sostener entre sus ramas el frío presente que les ofrece la noche. La oscuridad es absoluta, y el silencio solo es interrumpido por el triste ladrido de algún malaventurado perro, á quien el olvido de sus dueños ha condenado á pasar una noche toledana vagando por las desiertas calles del villorrio.

El reloj de la torre dá pausadamente las cuatro, y momentos después la campana puebla el aire con sus alegres sonidos. Es el primer toque para la Misa de alba.

Si tú, querido lector, no tienes el feo vicio de la pereza, y te sientes con ánimo para arrostrar los rigores de la estación, deja el mullido lecho, embózate en tu capa y acompáñame á las afueras del pueblo, pues te juro por mi alma no te ha de pesar, sino que, antes por el contrario, me has de dar las gracias después de presenciar un espectáculo que por completo desconocen los que nunca salieron de los grandes centros de población.

Ya estamos en el pórtico de la iglesia: el monaguillo abre, restregándose los ojos, la ancha puerta del templo, y éntrase corriendo en la sacristía, donde, arrebuñado en un rincón, procura reconciliarse con el veleidoso Morfeo en tanto el sacerdote baja á revestirse.

La nieve sigue cayendo con mayor fuerza; los copos son más grandes y el aire es más frío, pero no importa; escóndete, amable lector, tu rostro en los embozos de la capa, y pasemos en tanto se acerca la hora de misa.

Dirige la vista á aquellos lejanos bosques. ¿No ves ese sinnúmero de lucecillas que aparecen y desaparecen á intervalos? Son los montañeses de que habla el P. Coloma en *Pequeñeces*....; son los habitantes de las bordas (caseríos que distan del casco del pueblo dos ó

tres horas de infernal camino), que vienen á cumplir el precepto de la Iglesia afrontando intrépidos las inclemencias del invierno.

Para poder hallarse en el templo con la conveniente anticipación se habrán tenido que levantar á media noche, tomar más que de prisa un trozo de *arlo-pill* y un *kaiñu* de sabrosa leche, y armados de sendos paraguas, alumbrándose con la mortecina luz del farol, salvar la interminable distancia que del pueblo les separa.

Ya van llegando: el ruido de los *choclos* al golpear las baldosas del pórtico, y el que produce el constante sacudir de capas y mantones, va siendo cada vez más nutrido.

La oscuridad es intensa. El aspecto del templo, alumbrado tan solo por la lámpara del Sagrario y las dos velas del altar, es un extremo fantástico. Los bultos que pueblan la nave, más que seres vivientes, parecen sombras de los que, enterrados en su seno, obedeciendo á un conjuro han abandonado sus sepulcros para orar.

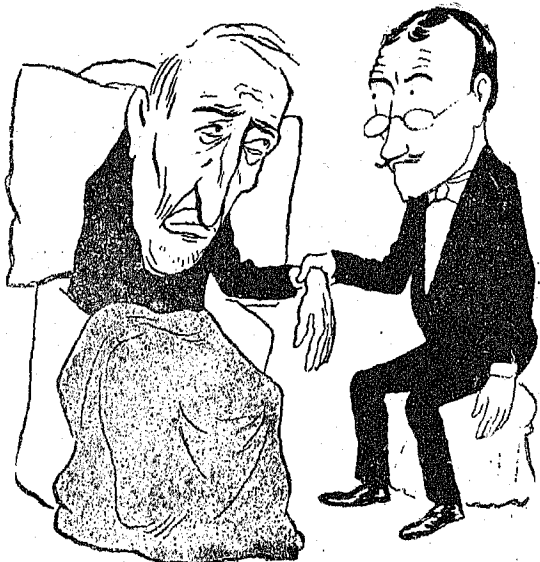
Cuando el argentino son de la campanilla anuncia el momento en que el Hijo de Dios va á descender á manos del sacerdote y ser presentado al pueblo, todos caen de rodillas, y escuchase sólo durante algunos instantes el imponente ruido que producen los golpes de pecho, y ese grandioso sollozo del ánimo contrito, como lo llama Alarcón.

La misa ha concluido. Los montañeses aléjanse separadamente, diseminados por un sinnúmero de tortuosos caminos, que conducen á sus apartadas viviendas. La incierta claridad del día comienza á abrirse paso, disipando las tinieblas de la noche; el humo que arrojan las chimeneas anuncia de un modo claro la existencia de un magnífico fuego de *abarras*; vámonos, pues, también nosotros, y cuando sentados en el *escano* de la amplia cocina, vuelve el fuego la vida á nuestros ateridos miembros, meditemos con calma si es grande el sacrificio que por Dios hacemos, en asistir mal y de mala manera á la misa de una en el templo que la vanidad puso de moda.

Elizondo.

L'AVERRISA.

SECCION AMENA



—Kaisio Peru, azpaldion sotil edo triste ikusten zaitudaz.

—Baukat zegaitik egon sotil.

—Ai izan bere. Zuk aubea enki dozu tsarto entzun dodonez, da il eingo iatzun da agaitik egongo zara alan.

—Ezta orregaitik. (Au olan baleitike).

—Zegaitik ba?

—Il eziñik daukadalako.

NOTAS LOCALES

San Marcial, en Buenos Aires.—Por iniciativa de los iruneses residentes en esta capital se ha acordado que anualmente celebren en Buenos Aires la clásica fiesta de San Marcial, la cual tiene dos propósitos: la reunión grata de los compueblanos en fraternal banquete en esa memorable fecha y el dedicar un cariñoso recuerdo á los necesitados de la heroica villa de Irún, girando lo que se recaude de la suscripción que se abrirá siempre con tal motivo.

Ya que este año no pudo celebrarse el 30 de Junio (San Marcial), la Comisión resolvió llevarla á cabo el 8 del corriente, y en efecto, en el "Hotel del León", del irundarra señor Ignacio Zamalloa celebróse un opiparo banquete, servido con un esmero digno del mayor encomio para el amigo Zamalloa.

El salón en que se celebró el banquete estaba adornado con mucho gusto y sencillez, figurando al frente el escudo de Irún, unido al argentino.

Entre los *comensales* que no bajarían seguramente de 40, había también señoritas de nuestra raza, reinando la mayor armonía y animación, lo que hizo que transcurrieran las horas rápidamente en una atmósfera de humor euskalduna.

Después se improvisó un baile y cantáronse varios zortizcos, finalizando tan agradable fiesta á las dos de la madrugada.

Felicitemos á los iniciadores.

A los bermeanos.—Los Srs. Crescencio Echevarria, Casiano Rentería y José R. de Uriarte, han sido nombrados por la Junta de Obras de la Iglesia de Santa María de Bermeo, para iniciar entre los bermeanos residentes en este país, una suscripción con el fin de recaudar alguna cantidad para ayudar á los numerosos gastos que originarán las cuatro campanas que proyectan fabricar para la esbelta y vistosa torre que se ha levantado recientemente en la parroquia de Santa María, en Bermeo.

Con este motivo han dirigido una circular á sus compueblanos y abrigan las esperanzas que secundarán su llamamiento; pues siempre se han distinguido los bermeanos por su inefable cariño hacia su histórico pueblo.

Laurak-Bat.—La Comisión especial que se nombró en la última asamblea para estudiar el proyecto del señor Albalitero, se reunió días pasados y después de discutido é introducido reformas importantes, ha sido pasado á la C. D.

Procuraremos darlo á conocer á nuestros lectores á la brevedad posible; pues tenemos entendido que merecerá la aprobación de todos los buenos vascongados.

Almacén Bilbaino.—Los Srs. Larrea, Arriño y Cia, que no cejan en su empeño de acreditar en este país los excelentes productos de nuestra tierra, acaban de recibir las acreditadas Aguas minero-medicinales de Cestona (Guipuzcoa), y las del manantial de Sobron (Alaba). Las primeras son recomendadas por su eficacia para el tratamiento de las enfermedades del aparato digestivo, en especialización de las del hígado. Las segundas son utilísimas en las afecciones del estómago, hígado conductos biliares, litiasis, hepática, albuminuria, diabetes, sacarina, artritis cutáneo y mucoso y distintos catarrros.

No tenemos necesidad de recomendarlas porque son bien conocidas.

Eskontza.—El 9 del actual á las 8 1/2 de la noche, tuvo lugar en el Templo de la Concepción el enlace de nuestro estimado amigo D. Juan Ibarra con la agraciada señorita vascongada Gabriela Atorrassagasti.

Deseamos á los nuevos cónyuges una felicidad para secula seculorum.

"Chantón Piperri."—En uno de los próximos números publicaremos el solo de bajo del acto tercero de la ópera vascongada *Chantón Piperri* que tan brillante éxito ha obtenido en nuestras provincias.

En cuanto recibamos otras partes que nos prometen enviar, las daremos también á conocer en estas columnas.

La Unión Argentina.—Las últimas lluvias fueron la causa de que se aplazara para hoy, la inauguración de la sucursal de Cañuelas que estaba anunciada para el domingo pasado.

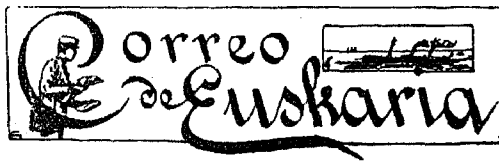
Romerías.—Los días 8, 9 y 10 del actual tuvieron lugar en Colón las tradicionales romerías que celebra la A. E. de Socorros Mútuos.

Resultaron muy animadas.

Manuel Subiza y Cia. (San Nicolás).—Esta sociedad que giraba en los ramos de corralón y ferretería, ha quedado disuelta desde el día 24 del pasado. El pasivo queda á cargo de D. Manuel Subiza.

A los Sres. agentes y suscritores de fuera de la capital

Les suplicamos tengan la bondad de remitir el importe que adeudan hasta 30 de Setiembre de 1899, para cuya fecha tenemos que cerrar las cuentas del balance administrativo del 6.º año.



ALAVA

Según los últimos diarios llegados de Vitoria, en breve tendría lugar en aquella ciudad el barquete con que varios admiradores y amigos obsequiarían al ya célebre pintor alavés Ignacio Díaz como homenaje consagrado á sus últimos triunfos pictóricos.

La Sociedad Electra-Hidráulica de Vitoria que ha instalado allí el alumbrado público, piensa establecer algunas industrias aplicando á ellas la fuerza motriz sobrante de las instalaciones del alumbrado. A este fin ha solicitado la correspondiente autorización del Ayuntamiento.

Se celebraron en la capital de Alava con gran regocijo las fiestas conmemorativas de la batalla de Vitoria en que tan mal lo pasara Pepe Botellas en su retirada á Francia.

El comercio alavés también ha hecho ruidosas manifestaciones contra los proyectos del ministro de hacienda, organizando manifestaciones y exponiendo justas quejas á los recargos propuestos por el Gobierno.

De regreso de Paris se ha instalado en su palacio de Vitoria, donde pasará el otoño, la condesa de Churruca, insigne dama de la aristocracia patricia.

El presidente y secretario de la Diputación de Alava estuvieron en Pamplona con objeto de tratar con sus colegas de Navarra algunos puntos referentes á los intereses generales de ambas provincias. La conferencia fué en extremo cordial y patriótica.

El marqués de Urquijo que pasa el verano en Llorio, su pueblo natal, ha ejecutado varios actos de filantropía que acreditan su afecto hacia sus compueblanos.

El "Diario Oficial," de Madrid ha publicado los decretos relativos al personal que ha de formar las capitánías generales, según la nueva organización militar. La duodécima división (Vitoria) en la capitánía general del Norte (antes Burgos) queda constituida en la siguiente forma: Jefe, don Ramon Gonzalez Tablas; primera brigada (San Sebastian) don Enrique Illana; segunda (Vitoria) don Fernando Vivar.

Ha sido muy sentido en Salinas de Añana el fallecimiento de la señora viuda de Henidobro, emparentada con lo más selecto de la provincia.

REGION VASCO-FRANCESA

A fines del pasado terminaron en Bayona las sesiones del Congreso internacional de pesca marítima y fluvial, inaugurado brillantemente el día 25 con la representación de todas las naciones europeas.... excepción hecha de España.

A Bayona, á las puertas mismas de la frontera franco-española, á un Congreso de altísimo interés comercial, no han mandado á nadie.

En una corrida que ha tenido lugar en Bayona recientemente ha sido acariciado con las astas de un miurn, el Reverte, una de las *celebridades* contemporáneas del arte de Cúchares.

Días pasados recibimos un interesante folletito titulado "Bibliographie de la Lengue Basque," editado por el entusiasta euskarófilo inglés Sr. E. S. Dodgson. Agradecemos el envío.

San Juan de Luz.—Escriben de este pintoresco punto balneario que es grande la animación que se nota entre los numerosos veraneantes que en aquella villa y sus proximidades han fijado sus reales durante la estación veraniega.

El gran Hotel de la Post, no tiene un solo departamento vacío y el Casino está dando grandes fiestas llenas de singulares atractivos.

Ventas del tribunal civil de Bayona.—Por 800 francos ha sido vendida una parcela de terreno de 440 metros, colindante con la antigua posesión imperial en Biarritz.

Por 4975 francos una parcela de terreno de buena condición situada en *Costolocautá* (Hendaya)

Otros dos lotes uno en 2675 y el 2º en 1725 de terrenos de jardín situados en Hendaya.

Por 15000 francos otro terreno de 416 metros, situado en St-Espirit, á las proximidades de Bergeret. Fueron vendidos por pertenecer á menores.

Ha sido vendida en Bayona, calle Cordeliers n.º 27 una casa en 16000 francos.

VIZCAYA

Pronto va á tener lugar la adjudicación en pública subasta de la concesión de un tranvia con motor animal desde Pedernales á Bermeo.

La Junta Directiva del Circulo Católico de Bermeo, abierto recientemente, la componen los señores siguientes:

Presidente, don Juan Cruz Echevarria, secretario, don Nazario Uriarte; vice-secretario, don Luis Zantúa, tesorero, don Basilio Azcárate, y vocales, don Juan Antonio Madariaga, don Martin Aréchaga, don Bautista Allica, don Victor Larrauri y don Timoteo Vidaecha.

Dicen de Bilbao:

"Se está trabajando para colocar en la sala, pasillos y dependencias de Arriaga, un nuevo sistema de calefacción de vapor de agua á baja presión.

Importará unas 19.000 pesetas.

Estos trabajos están encomendados á la casa Korting.

La "noticia," por hoy es poco oportuna, pues todo el mundo no piensa en otra cosa que en refrescarse y huir del calor."

Por escritura pública quedó constituida en la capital de Vizcaya, el 8 del mes pasado la Sociedad anónima denominada "Unión Vasco-Asturiana," para la explotación de diferentes minas de carbones de hulla en la cuenca carbonífera de Langreo y otros puntos de Asturias.

El Consejo de Administración de dicha Sociedad ha nombrado su presidente á don José Angel de Aurrecoechea y secretario general á don Juan de Orúe y Gortezar.

En el caserío de Castañaga, barrio de Elguézabal en la antigua iglesia de Munguía, un violento incendio lo ha reducido á cenizas.

De entre los escombros fueron sacados cuatro obreros en bastante mal estado, apreciándoseles varias heridas, algunas de ellas de gravedad.

Continúan llevando á cabo varios ingenieros los estudios del ferrocarril minero que ha de ser prolongación del de Villalria á Monterubio, en la provincia de Burgos, para conducir al puerto de Bilbao los minerales de aquella rica zona.

Según los estudios que por allí se hacen, la vía atravesará la Peña de Orduña, mediante un largo túnel, con salida próxima á Berberana, en el valle de Losa.

Se ha declarado la necesidad de la ocupación de varias fincas en las jurisdicciones de Derio y Munguía para la realización de las obras de conducción de las aguas del manantial de Unceta al nuevo Cementerio de Vista Alegre, en Zamudio.

Escriben de Gordejuela que en el campo santo de la iglesia de San Nicolás de Zaldu, jurisdicción de aquel valle, se ha edificado de nueva planta, una bonita capilla dedicada al culto católico.

Al acto de su inauguración que tuvo lugar el día 13 del pasado asistió oficialmente el Ayuntamiento de Gordejuela, varios señores sacerdotes del mismo valle, los de Oquendo y Sodupe y gran número de fieles.

Hemos recibido el número 62 del valiente colega bilbaino *El Correo Vasco*, en el que vemos con agrado establece el cambio con esta revista.

GUIPUZCOA

LA INDUSTRIA EN EIBAR.—En Eibar, el pueblo armero por excelencia, de los pocos que en España han podido desarrollar una industria que, sin protección de ningún género tiene un mercado de exportación y compite ventajosamente con las similares de Europa y América, se acaba de inventar una nueva arma.

La "Pistola automática, sistema Charola y Anitua", á que nos referimos, reúne excepcionales condiciones de seguridad, alcance, facilidad de manejo y fijeza de puntería. Su mecanismo es análogo al del fusil Mauser, y su peso es inferior á 575 gramos.

El alcance de la pistola es de 800 metros; la velocidad inicial por segundo 300 metros; la penetración en madera de aya 64 milímetros y en la de pino 88 milímetros, y pueden cargarse de uno á seis cartuchos de calibre de 5 milímetros.

Los señores Charola y Anitua llevan dos años trabajando para obtener esta pistola modelo y única en su género, habiendo tenido que resolver muchísimas dificultades para obtener la construcción y perfectísimo funcionamiento del mecanismo y muelles, reducidos á un tamaño diminuto. Las pruebas han coronado con el éxito más lisonjero el trabajo de dichos señores, que han corregido defectos del fusil Mauser; tal es, por ejemplo, la desviación lateral del muelle que dentro de la caja eleva los cartuchos, desviación que no existe en la pistola.

Esta no tiene retroceso y la puntería es mucho más perfecta que en la de los revolvers, donde á cada disparo se desvía la mano.

La misma casa de Charola y Anitua ha construido otros dos modelos de pistolas y está experimentándolos en Madrid el teniente coronel de artillería don Enrique Losada, bajo cuya dirección se han fabricado.

El Orfeón donostiarra ha publicado las bases del primero de los concursos musicales que por él organizados han de celebrarse en San Sebastián y de cuyo pensamiento dimos oportunamente cuenta.

Se adjudicará un premio consistente en una "Arpa de plata", y título de socio honorario al autor del más inspirado coro para cuatro voces de hombre con acompañamiento de orquesta.

La poesía vascuence ó castellana del coro, será de libre elección de los compositores concurrentes.

El plazo de admisión de partituras en la secretaria del Orfeón (calle Garibay, 10, principal), terminará el día 31 de Octubre próximo.

El coro premiado será cantado por el Orfeón en un Concierto especial dedicado á los socios honorarios, protectores y suscriptores.

Los coros que se remitan han de ser inéditos y originales.

La conmemoración de Santa Marina, se ha celebrado en Vergara, con una solemne misa en la parroquia de su nombre, con sermón á cargo del señor Párroco de la villa de Anzuola, que hizo con gran elocuencia el panegírico de la Santa.

Por la tarde, se corrieron tres vaquillas, de las que una de ellas hizo correr también á los toreros espontáneos que "por doquiera", parece que surgen.

Por la noche y frente á la mencionada Iglesia, después de cantada la preciosa Salve de Eslava, la banda municipal amenizó el paseo de los pórticos de aquel templo y dado ocasión á los bailarines para que lucieran sus habilidades.

Han sido hechos recientemente los siguientes nombramientos de Jueces municipales:

De Alzo, don Marcos Antonio Lubiaga; de Asteasu, don Agapito Zubeldia, de Cegama, don Antonio Aracama, de Mondragón, don Severino Samperio; de Motrico, don Alejandro Churruca; y de Tolosa, don Francisco Olaechea.

En la villa de Aya ha ocurrido un terrible accidente.

Una anciana llamada Ana María Mendizabal, comenzó á realizar por la noche en una de las dependencias de su domicilio ciertos trabajos, alumbrada por una vela.

Distraída en sus faenas ó aletargada por el sueño, no se dió cuenta de que la llama de la bujía había prendido fuego en sus ropas. Solo cuando la infeliz las vió convertidas en una hoguera, comenzó á proferir gritos demandando auxilio.

Acudieron varios de sus allegados, pero ya para entonces presentaba su cuerpo intensísimas quemaduras.

Eran éstas de tal gravedad que la infeliz mujer, que contaba 93 años de edad, falleció antes de que pudieran prestársele los auxilios de la ciencia.

Los diarios de San Sebastián anuncian la próxima partida del maestro Zapirain, autor de "Chanton Piperrí", con dirección á Francia, Italia y Alemania, en "tournee", artística y al mismo tiempo viaje de bodas.

El célebre profesor de canto residente en París señor Trabadelo llegó el mes pasado á Azpeitia, su pueblo natal, donde pasará una temporada.

En sus viajes á San Sebastián, la infanta D^a Eulalia, que como se sabe ha andado poco menos que á la greña con la reina, se hospedaba en el Hotel de Londres, donde al mismo tiempo vivía el torero Fuentes. ¡Viva la democracia!

En la plaza de toros de San Sebastián se celebró una lucha de "pulsorís". Concurrieron más de seis mil personas á ver pulsear á los combatientes.

El 30 de Julio había en San Sebastián los suficientes senadores y diputados como para formar "cuorum", y poder discutir cualquier problema nacional y resolverlo mal, como de costumbre. Parece que los padres de la patria se distinguían entre los veraneantes por su buen humor y sus excesivos hábitos verbales.

La soprano de Opera Gilboni se hallaba veraneando en Fuenterrabía, descansando de sus últimas campañas teatrales en que ha obtenido señalados triunfos.

En Zarauz fué muy bien recibida la infanta Eulalia.

Con el ceremonial de costumbre llegó la Corte á San Sebastián. En las estaciones de toda la provincia fué objeto de manifestaciones de simpatía tanto la reina como su hijo, el pequeño rey. A la estación de San Sebastián salieron las autoridades civiles, militares y un público numeroso. El acompañamiento y servidumbre que llevaba la Corte era digna de los pomposos ceremoniales de la India, algo así como una procesion de Fakires. El programa fué tan monótono como de costumbre, sin otra alteración que dos filas militares resguardando á los monarcas; cosa que nunca se había visto. La reina, como de costumbre dijo que los donostiarras eran esto y lo otro y lo demás allá, todo ello muy bueno por supuesto. Y el rey, que parece estar en el momento de encarnar el cuadro de Zamacois, felicitó al Sr. Alcalde porque le habían hecho gentil hombre. Parece que el reyecito es uno de esos nenes prematuros que dan poderoso relieve á la edad del pavo. Por lo demás S. M. llegó á San Sebastián bastante descolorido creyéndose que algunas tomas de líquido ferruginoso, y mucho aire de montaña le tornarán rosadito y le darán fuerzas para ir tirando de su negra herencia física.

Los periodistas de San Sebastián, apenas llegó allí el señor Silvela le interrogaron sobre asuntos trascendentes. El prócer solo llevaba á la firma de la reina el indulto de la pena de muerte de un asesino de Lérida. ¡Qué potencia creadora de la del periclitísimo Silvela!

El famoso cañonero *Temerario*, de nadie temido, fondó el mes pasado en la concha de San Sebastián en calidad de petaca flotante. En el Paraguay, durante la guerra, anduvo pescando camalotes; en San Sebastián se dedicará á los "camarros". ¡Vaya con el *Temerario*! Con que San Sebastián ¿eh? Parece que se presentó saludando ferozmente.

El octeto dirigido por el violinista Ibarguren ha sido objeto de grandes aplausos en el Casino de San Sebastián.

Se anunciaba la llegada á San Sebastián de la cuadrilla de toreros árabes de Habs-Brassen que entre otros ejercicios darían á conocer la fiesta moruna de *Correr la pólvora*. Debe ser algo así como el *Zezen-Zusko*. Ya no los dirá Soroa.

Las fiestas de la Magdalena en Rentería revistieron la animación de costumbre: novillada, fuegos artificiales, ceremonias religiosas, bailes campestres etc. Hubo mucha gente de San Sebastián.

NAVARRA

El distinguido escritor navarro señor Sanz y Escartin, gobernador de Granada, ha sido trasladado con igual cargo á Barcelona.

Es un notable ascenso que acredita las cualidades de gobernante y el influjo político del distinguido hombre público.

En todas las casas de la villa de Javier aparecen colocadas placas del Sagrado Corazón de Jesús.

Ha llegado á Pamplona despues de cuatro años de residencia en Filipinas, el joven capitán de infantería don Teófilo Beriain.

En el Concurso Agrícola provincial celebrado en Pamplona se han adjudicado diplomas á los señores expositores siguientes:

Sres. Huarte Hnos., Ignacio Huici, Antero Michelena, señores Sucesores de Pinaquy, D. Vicente Roncal, D. Angel Torreglosa, D. Justo Martinez, D.^a Fermina Blazcoz, D. Enrique Sanz, D. Dimas Cosgaya, D. Quintin Legarreta, D. Angel Balbuena, D. Julian Marcos, D. Antolin Uria, D. Francisco Marifelarena, D.^a Francisca Unzue, D. Julio Salinas, D. Camilo Castilla, D. Julian Tejada, D. Salvador Troya, D. Ramon Nagore, D. Justo Esparza, D. Nicasio Lesaca y D. Saturnio Gonzalez.

Ha tomado posesión de su cargo de organista en Sangüesa don Antonio Blasco, que lo era de Lerin.

Las fiestas de Puente la Reina han estado animadísimas.

Ha quedado inaugurado un nuevo servicio de automóviles entre Pamplona y Estella.

La distancia que media entre Pamplona y Estella es de 44 kilómetros, y la carretera, como casi todas las del país, muy accidentada. Las subidas del Serdón, Mañeru y Lorca son penosas y en algunos puntos el desnivel no baja, seguramente, del ocho al nueve por ciento.

Hasta ahora los coches con tracción animal invertían el recorrido unas cinco horas y media. El automóvil, en el primer viaje, dos y cincuenta y cinco minutos, marchando á una velocidad de 15 kilómetros por hora.

Un terrible incendio ha destruido en Alsásua la casa de don Martin Miguel Larraza y Echevarría, sita en el barrio de Celaya.

Escriben de Puente que los festejos que han tenido lugar en honor de Santiago superaron en éxito á los de años anteriores.

Las fiestas religiosas muy solemnes y en las profanas mucha animación.

El Paseo de los Fueros vióse concurridísimo.

En casa del rico capitalista don Joaquin Azcona tuvo lugar un interesante concierto.

El pintoresco valle de Ulzama se vé este año muy favorecido de veraneantes.

De "El Eco":

"La temperatura que reina en esta comarca es extremada, hasta el punto de que parece estamos en la zona ecuatorial. Pero, *consolémonos*, que este calor es tan general que hasta en la costa cantábrica se deja sentir con notable fuerza."

Nos dicen de Peralta que á consecuencia de las heladas se perdió casi por completo la cosecha de melocotones, que en dicha villa tiene considerable importancia.

Han sido nombrados jueces municipales de Urroz, don Fermín Aldaz y de Erro, don José Urbela.

Y juez de primera instancia y de instrucción de Tudela don Eusebio Elso, que desempeñaba el juzgado de Cervera.

El mes pasado llegaron á Bilbao, muchos obreros navarros, contratados por las fábricas de la capital de Vizcaya.

Los cuales han sido ajustados á 14 reales diarios y manutención, más el pago de los gastos ocasionados por el viaje.

Comunican de Sorauren que en el río Ulzama se ha ahogado casualmente una mujer llamada Martina Arseche.

Las fiestas de Elizondo han estado concurridísimas tanto de gente extraña al valle como del interior del mismo. La charanga de Elizondo dicen que va haciendo progresos en el arte musical.

Han fallecido en Pamplona:

Sras. Juliana Oteiza, Juana Landa, Magdalena Mendia, Rosalia Goñi; señores Miguei Imaz, Pascasio Oroz, Pedro Iparaguirre, Joaquin Ireso.

En Beire: doña Paula Leoz.

En Estella: don Victoriano Jaen.

En Santesteban: doña Pilar Urriaza.

En Fitero: don Matias Arellano y Sesma, coadjutor, y don Florentino Yanguas.

En Valtierra: doña Benita Miranda.

En Lorca: doña Emeteria Segura.

En Sangüesa: D. Tomás Munarriz.

En Olite: el joven presbítero don Fructuoso Jaurrieta.